

**Елена БАЛАЛАЕВА
Виктория ХЛОПЧАНЮК**

*Национальный университет биоресурсов
и природопользования Украины,
Киев, Украина*

НАЗВАНИЕ УКРАИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается проблема корректного употребления названия Украины в современном англоязычном медийном дискурсе, анализируются неправомерные случаи употребления названия государства с определенным артиклем с грамматической и геополитической точек зрения.

Ключевые слова: название страны; Украина; медийный дискурс.

The article deals with the problem of correct use of the name of Ukraine in the contemporary English-language media discourse, analyzes the wrongful cases of using the country name with the definite article from grammatical and geopolitical points of view.

Key words: country name; Ukraine; media discourse.

В современном англоязычном медийном дискурсе встречается параллельное употребление названия Украины как государства – без артикля *Ukraine* и с артиклем *the Ukraine*. Причем, последнее является некорректным не только с грамматической точки зрения, но и с политической.

В 2014 г. издание *The Times* проанализировало выступление Барака Обамы, который выразил беспокойство по поводу ситуации в Украине, назвав страну *the Ukraine*. «Теперь, когда это страна, нация и признанное государство, это просто *Ukraine*. И неверно называть её *the Ukraine*», – прокомментировал тогда выступление Обамы бывший посол США в Украине У. Тейлор [1].

В январе 2017 г. на встрече с президентом США Д. Трампом премьер-министр Великобритании Т. Мэй также назвала страну *the Ukraine*, а в апреле на встрече с украинским президентом она вновь употребила определенный артикль: «Я ценю силу и близость отношений между Великобританией и Украиной (*the Ukraine*)». Оппонент Мэй на парламентских выборах Д. Корбин, говоря о необходимости демилитаризации на Украине, также употребил артикль (*Should the West go to war over the Ukraine?*) [6].

В июне 2017 г. *The Washington Post* обратила внимание на ошибку президента США Д. Трампа, допущенную им во время встречи с украинским коллегой П. Порошенко. Тогда хозяин Белого дома заявил журналистам в Овальном кабинете: «Для меня большая честь быть с президентом Украины Порошенко» (*It's a great honor to be with President Poroshenko of the Ukraine*), что, по мнению А. Тейлора, могло возмутить многих украинцев из-за неловкого геополитического подтекста [4].

Вместе с тем общая тенденция свидетельствует об увеличении частотности употребления в англоязычном медийном дискурсе названия без артикля *Ukraine* и превалировании его над употреблением названия с артиклем *the Ukraine*. В пользу употребления названия страны без артикля *Ukraine* выступают стилистические руководства *Associated Press* и *The Guardian*. В английском языке употребление определенного артикля с названиями стран регулируется согласно «географическому» или «политическому» принципу.

По географическому принципу, названия некоторых стран переняли артикль от названия мест, в которых они находятся: название страны Филиппины *the Philippines* происходит от названия архипелага *the Philippine islands*, по этой же причине закреплён артикль и в названии Багамских островов *the Bahamas* (согласно данным Постоянного комитета по географическим названиям *Permanent Committee on Geographical Names* и Большого атласа мира *the Times Comprehensive Atlas of the World*); название Гамбии *the Gambia* происходит от названия реки *the Gambia River*; в названии Нидерланды *the Netherlands* артикль перешёл от названия местности, в которой располагается страна *nether* (нижние) + *lands* (земли), иногда и саму страну Нидерланды называют *the Lowlands*. Ряд других стран, также получивших свои названия по географическому признаку, такие как Конго (*the*) *Congo*, Йемен (*the*) *Yemen*, Ливан (*the*) *Lebanon*, Судан (*the*) *Sudan*, все ещё вызывают споры лингвистов и их названия встречаются в новостных медиа как с артиклями, так и без них [7].

По политическому принципу артикль *the* ставится перед названиями стран, в которых отражён их политический строй, а именно названиями, включающими слова *republic* (республика), *union* (союз), *kingdom* (королевство), *states* (штаты), *emirates* (эмираты), *federation* (федерация): *the German Federal Republic* – Германская Федеративная Республика; *the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the UK* – Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии; *the United States of America, the USA* – Соединённые Штаты Америки; *the United Arab Emirates* – Объединённые Арабские Эмираты; *the Russian Federation* – Рос-

сйская Федерация; *the United Mexican States* – Мексиканские Соединенные Штаты.

В период с 1919 по 1991 гг. Украина входила как республика в состав СССР и официально называлась Украинская Советская Социалистическая Республика (*the Ukrainian Soviet Socialist Republic*). Вероятно, что артикль за такой срок прочно закрепился за данным названием, и по ассоциации отделившаяся Украина стала *the Ukraine* [5]. Согласно другой версии, употребление *the* может быть оправдано правилом о необходимости использования артикля перед названиями стран, происходящих от географического объекта (как в *the Netherlands*). По мнению одних исследователей, название Украина произошло от старославянского слова *оукраина* и означало «пограничная область», которое изначально применялось к разным пограничным землям Руси. По мнению других исследователей, это название происходит от слова «край, страна, земля», что делает использование *the* нелогичным.

Т. Г. Олекси, отмечает, что этимология в данном случае ни при чем и что основная причина, по которой украинцы исправляют тех, кто использует *the*, заключается в том, что они хотят чувствовать себя самостоятельным, отдельным государством, а не частью чего-то большего. О. Кызыма, представитель посольства Украины в Лондоне, говорит о том, что *The Ukraine* неверно как грамматически, так и политически. По ее словам, *Ukraine* – общепринятое краткое и полное название страны, которое утверждено в Декларации о независимости и Конституции Украины. Также она добавляет, что употребление артикля было корректным в период до 1991 года, теперь же независимая страна должна называться просто *Ukraine*. Таким образом, отсутствие артикля перед *Ukraine* это своего рода «лингвистическая политическая независимость» [3; 7].

Таким образом, корректным является употребление названия страны без артикля *Ukraine*. Употребление с артиклем *the Ukraine* допустимо в стилистических целях. Именно такое название «*The Ukraine*» имеет книга украинского писателя, репортера и путешественника Артема Чапая, изданная в 2018 году в Черновцах. Книга вышла в финал «Книга года BBC-2018» литературной премии в категории «Эссеистика», номинирована на литературную премию имени Юрия Шевелева. Артикль в названии призван подчеркнуть определенное семантическое значение «вот Украина». С точки зрения автора, название имеет полное значение «это Украина за фасадами и бутафорией». По мнению литературного критика Анны Улюры, артикль *the* маркирует в книге ситуации парадоксально-ироничные, но он также имеет тенденцию выводить репортажные сюжеты Чапая в область эзотерики [2]. Улюра указывает, что в

названии книга Чапая нет ошибки. «The Ukraine» не просто Украина, а вот именно «эта Украина», «the Украина, все как мы любим».

Библиографические ссылки

1. Трампа обвинили в оскорбительном употреблении слова «Украина» // Рамблер [Электронный ресурс]. URL: https://news.rambler.ru/articles/37205529-tramp-oskorbil-ukrainu-tremya-bukvami/?utm_medium=read_more&utm_content=rnews&utm_source=copylink
2. Улюра Г. The Ми: Артем Чапай. The Ukraine. Чернівці: Книги – XXI, 2018. [Электронный ресурс]. 2018. URL: <https://zbruc.eu/node/83298>
3. Шинкарук, В.Д., Балалаева О.Ю. Підготовка аграрних журналістів: перспективи та завдання // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки. 2017. Вип. 263. С. 117–125.
4. Taylor, A. Trump calls Ukraine the thing Ukrainians hate the most // The Washington Post [Электронный ресурс]. 2017. URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2017/06/20/trump-calls-ukraine-the-thing-ukrainians-hate-the-most/?utm_term=.454c8ee39c73
5. Taylor A. Why Ukraine Isn't 'The Ukraine,' And Why That Matters Now // Business insider [Электронный ресурс]. 2013. URL: <https://www.businessinsider.com/why-ukraine-isnt-the-ukraine-and-why-that-matters-now-2013-12>
6. Should the West go to war over the Ukraine? [Электронный ресурс]. URL: www.jeremycorbyn.org.uk
7. Geoghegan T. Ukraine or the Ukraine: Why do some country names have 'the'? // BBC News Magazine. 7 June 2012. [Электронный ресурс]. 2012. URL: <https://www.bbc.com/news/magazine-18233844>

Михаил ВАЛЬКОВСКИЙ

*Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь*

ОПЫТ МЕДИЙНОГО ПРОДВИЖЕНИЯ КНР

В статье рассматриваются история, современное состояние и перспективы продвижения китайскими медиа положительного имиджа страны на зарубежную аудиторию. Анализируется роль и значение традиционных и новых, а также социальных медиа, как важных элементов «мягкой силы». Обобщается опыт медийного сотрудничества СМИ Республики Беларусь и Китайской Народной Республики, в том числе при реализации инициативы «Пояс и путь».

Ключевые слова: имидж страны; проекция «мягкой силы»; традиционные СМИ; новые медиа Китая.